

E20 - The Touto Match – Play Ball!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Gor

Hey, hey!

[00:02] Dai

Hey, Pop! It's me.

[00:04] Gor

Hey, Daigo!

[00:05] Gor

How are you doing?

[00:07] Gor

Oh, your mother told me the Dolphins made it to the quarterfinals.

[00:12] Dai

Yeah, our next opponent's the team Mayumura's twins play for.

[00:17] Gro

So it looks like it's going to be a tough game, huh?

[00:19] Dai

Yeah. Really tough.

[00:21] Dai

But I really want to win!

[00:23] Dai

Which is why I wanted to ask your advice on something.

[00:25] Gor

Oh?

[00:26] Gor

Ask me anything.

[00:31] Tas

I thought they'd throw in their ace, but their starting pitcher isn't Mayumura!

SIGN Mifune Dolphins

SIGN Manager Tashiro

SIGN Komatsu

[00:38] Dai

Komatsu-kun?

[00:39] Sak

Not their ace?

SIGN Urabe Hayato

SIGN Suzuki Andy

[00:41] Ura

Does this mean they're underestimating us?

SIGN Touto Boys

SIGN Mayumura Michiru

[00:50] Dai

You're not going to pitch?

[00:52] Ump

Gather round!

[00:53] All

All right, let's do this!

SIGN Mifune Dolphins

SIGN Coach Fujii

[01:03] Ump

The quarterfinal game between the Mifune Dolphins and the Touto Boys will now begin!

[01:09] Ump

Bow!

[01:09] All

Let's have a good game!

SIGN The Touto Match - Play Ball!

[02:46] Dai

So that's Komatsu-kun?

SIGN Touto Boys

SIGN Pitcher Komatsu

[02:49] Ura

He's even bigger than Andy.

[02:51] Dai

What are his pitches like?

[02:53] Ura

No idea.

[02:54] Ura

He must've joined after I left.

[03:02] And

Th-That was fast!

[03:03] Dai

He's almost as fast as their ace,
Mayumura Michiru!

[03:12] (Flashback) Mic

What?

[03:12] (Flashback) Mic

I'm not in from the start?

[03:15] (Flashback) Inu

Yeah, change of plan.

[03:17] Inu

In their quarterfinal game this morning,

SIGN Touto Boys

SIGN Manager Inui

[03:20] Inu

perennial finalists,

Yokohama Minami, lost.

[03:23] (Flashback) Mic

Yokohama Minami lost?!

[03:25] (Flashback) Inu

Their conquerors, the Nanyou Lions,
look a formidable team.

[03:30] (Flashback) Inu

Our semifinal with them will probably
end up being the *de facto* final.

[03:35] (Flashback) Inu

Michiru, I want you rested and ready
for tomorrow's semifinal.

[03:38] (Flashback) Inu

Komatsu can get us through
today's game with the Dolphins.

[03:43] Mic

*I wanted to face off against
Shigeno-kun, but what can you do?*

[03:48] Wat

Komatsu, don't take any risks
with the meat of their order.

SIGN Touto Boys

SIGN Mayumura Wataru

[03:52] Wat

No easy balls for their cleanup, Andy,
and their fifth batter, Satou.

[03:56] Wat

We can live with just walking Satou.

[03:58] Wat

Don't let their leadoff or two-hole
get on base, though.

[04:02] Kom

Sure, sure.

[04:06] Kom

I-I mean, yessir! Aye, aye, Wakki-san, sir!

[04:08] Kom

Don't call me that.

[04:12] Ann

*Top of the first, and batting first for
Mifune Dolphins is shortstop, Kimura-kun.*

[04:19] Txt

Shortstop

SIGN Kimura

[04:19] Ump

Play ball!

[04:25] Ump

Strike!

[04:26] Ump

Strike two!

[04:29] Ump

Strike! Out!

[04:32] Kim

Too fast. Couldn't even graze it.

[04:34] Ann

Batting second, catcher, Shigeno-kun.

[04:38] Kao

Daigo! Good luck!

[04:43] Kao

Shigeno, huh?

[04:45] Kao

With his swing, he'll never be able to hit Komatsu's pitches.

[04:51] Kao

I really don't get why he's second in their batting order.

[05:00] Ump

Strike!

[05:01] Dai

They really are fast.

[05:03] Dai

I'd never get a hit swinging at them.

[05:06] Dai

All right, then.

[05:11] Mut

A push bunt!

[05:12] Wat

Michiru!

[05:14] Dai

Did I hit it too far?

[05:20] Ump

Safe!

[05:21] Hik

Awesome!

[05:21] Txt

Right field

SIGN Sakura Mutsuko

SIGN Pitcher

SIGN Satou Hikaru

[05:22] Mut

Nice bunt!

[05:23] Mic

What are you doing, Komatsu?!

[05:26] Mic

And you're heavy! Get off!

[05:28] Kom

I-I'm sorry. Once I'd started running to first, it was impossible to stop.

[05:32] Wat

We did make an error, but it looks like bunting's his forte.

[05:38] Dai

That was close.

[05:40] Ann

Batting third, left fielder, Urabe-kun.

[05:43] Fuk

Follow it up, Urabe!

[05:45] Ura

Looks like helping him with his bunts paid off.

[05:48] Ump

Play!

[05:50] Mic

Nice bunt. You're not bad, Shigeno-kun.

[05:52] Mic

That totally took us by surprise.

[05:54] Dai

Th-Thanks.

[05:56] Mic

By the way, have you asked your pop about that signed ball?

[05:59] Dai

Huh?

[06:00] Dai

Uh, we're in the middle of a game. Can we talk about it after?

[06:03] Mic

Oh, my bad.

[06:05] Wat

I just told him not to let their leadoff or two-hole get on base!

[06:08] Wat

Focus on locking this down, Komatsu!

[06:12] Kmo

Micchi smelled really good.

[06:17] Ura

Ow!

[06:18] Ump

HBP!

[06:19] Fuj

All right! The odds of us
scoring just got better!

[06:21] Ura

Damn, that *hurt*.

[06:23] Wat

Time out, please.

[06:25] Kom

Oh, crap! Wakki's gonna yell at me.

[06:27] Wat

That idiot.

[06:30] Wat

Hey! Don't run away!

[06:32] Kom

Please don't yell at me, Wakki-san.

[06:35] Wat

I told you not to call me that!

[06:38] Dai

What is it with this team?

[06:41] Dai

*Michiru-chan chats to me on first,
and now, this pitcher...*

[06:44] Dai

They're all so relaxed.

[06:45] Dai

*Are they laid back
because they're playing us?*

[06:49] Tas

Counting on you, Andy!

[06:50] Fuj

Keep us rolling!

[06:50] Ann

Batting fourth, first base, Suzuki-kun.

[06:53] Dai

What? I thought Andy was his last name!

[06:57] Wat

Don't mess this up, Komatsu.

[06:59] Wat

*If you concede a run to these clowns,
I'll have you subbed out.*

[07:03] Kom

Wakki's so scary.

[07:07] Ump

Ball! Ball four!

[07:11] All

Yeah!

[07:12] All

All right!

[07:13] All

Bases loaded!

[07:15] Dai

Bases loaded and Hikaru's up next!

[07:19] Wat

Komatsu's really off his game today.

[07:21] Wat

Because he was thrown in at the last minute,

[07:23] Wat

he hasn't got into his groove yet.

[07:26] Wat

Manager.

[07:31] Wat

What?!

[07:34] Wat

Michiru?

[07:39] Ann

Batting fifth, pitcher, Satou-kun.

[07:42] And

One out, bases loaded.

[07:45] Ura

*We suddenly have a chance
we didn't even dare dream about!*

[07:48] Dai

We're counting on you, Hikaru!

[07:50] Ump

Play!

[07:55] Wat

What?

[07:56] Ump

Strike!

[07:58] Wat

What did Michiru say to Komatsu?

[08:01] (Flashback) Mic

Sorry about Wataru. I know
he's always talking down to you.

[08:05] (Flashback) Mic

He doesn't get just how hard
it is, being the starting pitcher.

[08:09] (Flashback) Mic

Anyone'd find it hard to hit the ground
running if they had to start at short notice.

[08:14] (Flashback) Kom

R-Right.

[08:16] (Flashback) Mic

But if we lose here,
that'll mean the end of our summer.

[08:21] (Flashback) Mic

Our last summer together...

[08:23] (Flashback) Mic

I want to go to Nationals with you!

[08:26] (Flashback) Mic

So please, give it all you've got!

[08:28] Kom

Micchi!

[08:35] Ump

Foul!

[08:44] Mich

Komatsu! Back home!

[08:47] Ump

Out!

[08:55] Ump

Out!

[08:58] Ump

Three outs! Change sides!

[09:00] Mic

Nice block! How's the stomach?

[09:03] Kom

Just fine! I've got some protection
in that area, after all.

SIGN Mifune

SIGN Touto

[09:07] Ura

Damn, how unlucky can you get?!

[09:09] Dai

That was such a big opportunity.

[09:13] Mut

Is something wrong, Hikaru-kun?

[09:14] Fuj

Did you hurt yourself sliding?

[09:18] Hik

Oh, no, I'm fine.

[09:20] Hik

But my dear friend, Mr. Glasses,
seems to have suffered a serious blow.

[09:24] Fuj

What?!

[09:25] Tas

Don't you have a spare pair?!

[09:27] Hik

I do, but they're at home... in Gunma.

[09:31] Fuj

Let me take a look.

SIGN Nagai

SIGN Tsuburaya

[09:34] Fuj

This is bad. The lenses are scratched to hell.

[09:38] Fuj

We can probably fix the frame with some tape,

[09:43] Fuj

but wearing these on the mound isn't gonna work.

[09:46] Ura

Oh! Does this mean I get to start?!

[09:48] And

Hang on a second. What will Satou do?

[09:51] And

If his vision's bad, he can't field.

[09:55] And

If anything, the mound's probably the best place for him.

[09:58] Tas

Either way, the starting pitcher must throw to at least one batter.

[10:03] Tas

We'll just have to review our options once we see what you can do.

[10:07] Tas

Get on the mound, Satou.

[10:10] Hik

Yes, sir.

[10:26] Dai

Good!

[10:29] Tas

Is this going to work?

[10:30] Hik

Yeah. It's annoying, but I think I'll get by somehow.

[10:35] Ann

*Batting first, first base,
Mayumura Michiru-san.*

[10:40] Ump

Play!

[10:42] Dai

It'll be fine.

[10:43] Dai

*Even Touto won't be able
to hit Hikaru's pitches easily.*

[10:49] Hik

To be honest, I can't see much...

[10:52] Hik

*but if I know roughly where I'm aiming,
I'm sure it'll turn out fine!*

[10:59] Ump

Hit by pitch!

[11:01] Hik

Uh, oops.

[11:02] Dai

S-Sorry! Are you okay?

[11:04] Mic

Come on, now!

That better not have been a receipt!

[11:08] Dai

Don't be silly.

[11:10] Ann

Batting second, second base, Hirata-kun.

[11:14] Hik

Damn it!

[11:18] And

Second! Second!

[11:22] Wat

All right! Nice running!

[11:24] Dai

A-Are you okay?

[11:25] Dai

Maybe pitching's not possible
with your glasses like that.

[11:27] Hik

Hmm... When I was warming up,
I felt like I could pitch just fine.

[11:32] Hik

I guess I tense up
when there's a batter at the plate,

[11:35] Hik

so I'll just try to focus on my control.

[11:38] Hik

If that doesn't work,
I'll switch with Urabe-kun.

[11:40] Dai

Okay.

[11:45] Dai

It got through!

[11:50] Dai

Michiru, stop!

[11:53] Mic

That was close.

[11:55] Mic

I forget Urabe-kun was their left fielder.

[12:00] Tas

You're having a rough time, aren't you, Satou?

[12:02] Hik

Yeah. I tried focusing on my control, but...

[12:06] Hik

Well, we *are* up against Touto...

[12:08] Hik

Guess we have no choice.

[12:10] Hik

Um, Manager!

[12:12] Hik

Instead of giving up hits
because I'm worried about walks,

[12:15] Hik

I'd like to try throwing at
full speed one last time!

[12:20] Hik

If that doesn't take care of the next batter,
please swap me out for Urabe-kun.

[12:24] Hik

I can't cause the team any more trouble.

[12:27] Dai

Hikaru...

[12:30] Tas

All right.

[12:32] Ann

Batting third, center field, Yuge-kun.

[12:35] Fuj

Is he going to be okay?

SIGN Takahashi

[12:37] Tas

I don't know.

[12:38] Tas

But he wanted to pitch to one
more batter at full speed.

[12:41] Tas

Nagai!

[12:42] Tas

If this doesn't work,
you'll take over in left field.

[12:45] Nag

M-Me? Out in left field?

[12:55] Dai

Hikaru!

[12:55] Tas

All right! Straight to the pitcher!

[12:57] Fuj

We can get two out!

[13:10] Wat

Sweet. We're one run ahead!

[13:12] Mic

Still no outs, and runners
on first and second.

[13:15] Hik

Hikaru...

[13:16] Hik

I'm sorry. If I'd just brought
my spare glasses with me...

[13:21] Hik

Please take care of the rest...

[13:23] Dai

Hikaru...

[13:25] Mat

Looks like you're heading out
to left field, huh, Nagai-kun?

SIGN Matsubara

[13:27] Nag

Y-Yeah...

[13:30] Tas

Not much we can do, I guess.

[13:31] Nag

Manager...

[13:34] Tas

What is it, Nagai?

[13:38] Nag

Well...

[13:49] Mic

I wonder what happened.

[13:50] Wat

Aren't they switching their pitchers?

[13:53] Ura

What's going on? I thought
I was going to take the mound...

[13:57] Ump

What are you going to do?
Do you want to switch your pitcher?

[14:00] Tas

No, we won't be switching.

[14:05] Dai

Hikaru?

[14:06] Dai

Where'd you get the glasses?

[14:08] Hik

They're Nagai-kun's.

[14:09] Dai

But he doesn't wear glasses...

[14:11] Hik

Nagai-kun wears contacts.

[14:14] Hik

That's why he had a spare pair of glasses with him.

[14:17] Dai

I see.

[14:19] Hik

Question is, are they the right strength?

[14:24] Ann

*Batting fourth, catcher,
Mayumura Wataru-kun.*

[14:29] Hik

If I can see Daigo-kun's mitt this clearly...

[14:33] Hik

nothing's going to hold me back anymore!

[14:38] Ump

Strike!

[14:40] All

Yeah!

[14:40] All

All right!

[14:43] All

Nice one!

[14:45] Mat

Nagai-kun, if you hadn't said anything, you could've been out in left field now.

[14:49] Nag

That's true, but...

[14:55] Nag

When I look at those guys,

[14:57] Nag

I think maybe we *do* have a chance of beating Touto.

[15:02] Nag

I'm a dope, aren't I?

[15:05] Tas

Nagai.

[15:08] Tas

I appreciate that you stepped

up in our hour of need.

[15:12] Tas

Sure.

[15:14] Wat

So they've resolved their issues.

[15:16] Wat

Okay. It'd be no fun if I didn't use my bat to knock you out for the count, anyway!

[15:26] Ump

Strike two!

[15:27] Dai

All right!

[15:31] Hik

One run behind, runners on first and second. I can't let them score again!

[15:40] Ump

Foul!

[15:42] Dai

He can already hit them?

[15:44] Wat

You throw some good balls.

[15:46] Wat

They're so lively that I even swung late on the second pitch.

[15:50] Wat

However...

[15:54] Wat

I've already analyzed your pitching thoroughly.

[15:59] Wat

No matter how fast they are, your pitches always come in straight. Your pitches...

[16:12] Dai

Right field!

[16:15] Ump

Foul!

[16:17] Wat

...are easy enough to hit if I have one at bat to get my eye in.

[16:21] Kom

Aw, so close.

[16:22] Kom

Wataru's already got his number in his first at bat.

[16:25] Kom

I was expecting much better things from you, Satou Hikaru.

[16:32] (Flashback) Dai

A way to improve your control?

[16:34] (Flashback) Hik

Yes.

[16:35] (Flashback) Hik

With my unreliable control,

[16:37] (Flashback) Hik

I probably won't be able to do
much against Touto's offense.

[16:41] (Flashback) Hik

I need to be able to hit targets.

[16:43] (Flashback) Dai

You know it's impossible to gain that
much control in just a week, right?

[16:48] (Flashback) Dai

I know, but it doesn't hurt to try.

[16:50] (Flashback) Dai

Hmm, I guess I'll ask Pop, then.

[16:54] (Flashback) Dai

Maybe he'll know a training
method that'll help you out.

[17:07] Ump

Strike! Out!

[17:09] Mic

What?

[17:09] Ura

He did it!

[17:10] Mut

He struck out their cleanup!

[17:13] Dai

Nice ball!

[17:16] Mic

What happened? I thought
you had him all figured out.

[17:19] Wat

I don't know.

[17:21] Wat

He's not supposed to have that much control.

[17:24] Wat

For some reason, that last pitch
was right on the outside corner.

[17:28] Mic

Maybe it was just coincidence.

[17:30] Wat

I sure hope so.

[17:33] Ump

Strike! Out!

SIGN Mifune

SIGN Touto

[17:35] Ump

Three outs! Change sides!

[17:37] Fuj

All right!

[17:38] Tas

From no outs, runners on first and second, to three strikeouts in a row!

[17:42] Dai

Nice pitching, Hikaru!

[17:45] Kom

That speccy kid ain't bad, after all.

[17:49] Kom

Listen up! No fooling around like you did in the first inning.

[17:53] Kom

This might end up being a low score game.

[17:57] Kom

Since we don't know how many runs we'll get off Satou,

[17:59] Kom

defend with the mindset that we need to maintain our 1-0 lead.

[18:02] Mic

Got it.

[18:05] Ump

Strike! Out!

SIGN Mifune

SIGN Touto

[18:07] Ump

Three outs! Change sides!

[18:12] Uimp

Strike! Out!

[18:15] Uimp

Strike! Out!

[18:18] Uimp

Strike! Out!

[18:19] Uimp

Three outs! Change sides!

SIGN Mifune

SIGN Touto

[18:23] Mic

I can't believe this.

[18:24] Mic

They're actually making us play.

[18:26] Wat

I figured it out.

[18:27] Mic

What?

[18:29] Mic

The trick behind his pitching.

[18:33] Mic

We can dismantle it when you're next at bat.

[18:36] Ann

Batting ninth, right field, Sakura-san.

[18:39] Kom

Oh, they had a girl on their team?

[18:42] Kom

I'll let her get a hit 'cause she's cute.

[18:44] Kom

As if I'd do something like that!

[18:48] Kom

What?!

[18:51] All

All right!

[18:53] All

Well done!

[18:55] All

This girl has a nice swing.

[18:57] Wat

*Komatsu! You went easy on her
because she's a girl!*

[19:02] Ann

Batting first, shortstop, Kimura-kun.

[19:05] Kom

*Uh oh. If they get a runner on second
for their cleanup,*

[19:09] Kom

Wakki's gonna yell at me again.

[19:15] Mic

Wai—

[19:19] Fuj

All right!

[19:20] All

Sweet!

[19:20] Ura

No outs, and a runner on second!

[19:30] Dai

Nice bunt!

[19:31] Tas

Great! One out, and a runner on third!

[19:34] Ann

Batting second, catcher, Shigeno-kun.

[19:40] Ump

Ball!

[19:45] Tas

I'm counting on you, Daigo!

[19:49] Mic

It's a squeeze play!

[19:52] Ura

What?!

[19:53] And

They're bypassing him!

[20:03] Mut

We did it!

[20:04] And

We're tied!

[20:05] Hik

Nice one, Daigo-kun!

[20:07] Ump

Out!

[20:11] Kao

All your training's paid off, Daigo!

[20:13] Kom

I-I'm sorry. Was that my fault?

[20:16] Wat

No. We put it in an area it would've been hard to hit with your speed.

[20:22] Wat

But he still managed not to foul the ball.

[20:24] Wat

I should've been more wary of his bunts after his display in the first inning.

[20:30] Ura

All right. Time to follow it up!

[20:34] Ump

Out!

SIGN Mifune

SIGN Touto

[20:36] Ump

Three outs! Change sides!

[20:39] And

All right! We've caught up! We can do this!

[20:41] Mut

Yeah!

[20:42] Fuj

Hey, maybe we really *can* do this.

We might witness a miracle!

[20:47] Tas

No, it's still way too early to

start counting our chickens.

[20:51] Tas

The Touto Boys haven't shown
any sign of being rattled.

[20:56] Wat

Michiru.

[20:59] Mic

What?

[21:02] Ann

*Bottom of the third, batting first for
the Touto Boys, Mayumura Michiru-san.*

[21:11] Mic

Are you kidding me?

[21:13] Mic

*The secret to his newfound control
is something so simple?*

[21:20] Ump

Strike!

[21:22] Mic

It's true!

[21:24] Wat

We're going to play seriously now.

[21:27] Wat

*It's time you stopped believing
we're on the same level.*

[21:39] Dai

It got through!

[21:40] Tas

Their leadoff got a double.

[21:46] (Flashback) Wat

All Satou's doing to change
the direction of his pitches

[21:49] (Flashback) Wat

is stepping on different
parts of the rubber.

[21:53] (Flashback) Wat

If his foot's closer to third,
it's going to the outside for a lefty.

[21:57] (Flashback) Wat

If it's closer to first, it's the inside.

[21:59] (Flashback) Wat

That's all there is to it.

[22:01] Wat

*No matter how fast the pitch is,
if we know where the ball's going,*

[22:05] Mic

we've basically defanged him.

[22:09] Dai

Hikaru, she stepped inside
to hit that outside ball.

[22:13] Dai

It's possible they've figured it out.

[22:15] Hik

Huh?

[22:19] Hik

I see.

[22:20] Hik

Well, if that won't fly anymore,
we'll use our next trick.

[22:23] Hik

I've still got plenty up my sleeve.

[24:01] Dai

Crap.

[24:02] Dai

They figured out the
secret to Hikaru's pitches!

[24:05] Dai

Touto's fearsome lineup bare their fangs.

[24:07] Dai

Damn it! I'm not giving up!

[24:10] Dai

Please, Hikaru, hang in there!

[24:13] Dai

We'll get out of this tight spot and play
catch up as many times as we need to!

[24:16] Dai

We will... Won't we, Hikaru?

SIGN Daigo and Hikaru!

[24:19] Dai

Next time: "Daigo and Hikaru!"

[24:22] Dai

Run to the stage of your dreams!

Revision #1

Created 2024-02-07 02:59:56 UTC by whimsee

Updated 2024-02-07 02:59:57 UTC by whimsee